2003ko Memoria
Donostia Kultura

Liburutegiak Bibliotecas

Kultur Etxeak Centros Culturales

San Telmo Museoa Museo San Telmo

Antzerki Feria Feria de Teatro

Musika Música

Ikastaroak Cursillos

Erakusketak Exposiciones

Beldurrezko Astea Semana de Terror

Zinema Cine

Dantza Danza

Antzerkia Teatro

Literatura Literatura

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Donostia Kultura

Aurkibidea

3 Langileak, balantze ekonomikoa eta dirulaguntzak
4 Komunikazioa eta Irudia
5-8 Liburutegi Zerbitzua
Liburutegi Nagusia
Alderdi Eder: Tel.: 943 481486 Faxa: 943 481490
Liburutegi Nagusiko Haur Sekzioa
Fermin Kalbeton 25, Tel. 943 481999 Faxa: 943 481195
9-10 Kultur Ekintzarako Zerbitzua
11 Ernest Lluch Kultur Etxea (Amara)
Anoeta pasealekua, 7 (Amara) Tfno.: 943 481919
11 Casares Kultur Etxea
Darieta bidea, 1 (Altza): Tel.: 943 351149 Faxa: 943 354046
12 Altza Kultur Etxea
Larratxo pasealekua, 55: Tel.: 943 396494 Faxa: 943 354046
12 Egia Kultur Etxea
Baztan, 21: Tel.: 943 291514 Faxa: 943 287219
13 Larrotxene Kultur Etxea
Intxaurrondo, 57 (Intxaurrondo): Tel.: 943 291954 Faxa: 943 292746
13 Intxaurrondo Berri Kultur Etxea
Gaztela, 2: Tel.: 943 279343 Faxa: 943 275241
14 Loiola Kultur Etxea
Aralar, 17: Tel.: 943 454605 Faxa: 943 473498
14 Lugaritz Kultur Etxea
Heriz, 20 (Antiguo): Tel.: 943 310780 Faxa: 943 310781
15 Okendo Kultur Etxea
Nafarroa Etorbidea, 7: Tel: 943 290672 Faxa: 943 290721
16 Arte Eszenikoak eta Musika
17 Antzoki Zaharra
Nagusia, 3: Tel.: 943 426112 Faxa: 943 422835
18 Donostiako Antzerki Feria 2003
19 Zinema eta Bideoa
20 Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren XIV. Astea
21 Aldi baterako erakusketak
22 San Telmo Museoa

Donostia Kulturaren Bulegoak

Konstituzio Plaza, 1 Tel.: 943 481150 Faxa: 943 481189 20003 Donostia-San Sebastián

Donostia Kultura Txartela

18.474 bazkidek etekina ateratzen diote DK txartelari: beherapenak emanaldietan, kulturako agenda jasotzen dute, zozketak, etab. Gainera, KUTXA-DONOSTIA KULTURA txartela martxan jarri dugu 2003. urtean zehar. Honi esker, ekitaldietarako sarrerak elektronikoki lor daitezke, bestelako abantailen artean.

Balantze Ekonomikoa

SARRERAK	**10.533.834,55 €**
Udalaren dirulaguntza	8.996.926,82 €
Foru Aldundiaren dirulaguntza	194.070,65 €
Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntza	273.212,88 €
Beste hainbat dirulaguntza	181.394,97 €
Kultura Ministerioa	27.050,00 €
Babesleak	32.681,86 €
Jardueren sarrerak	437.298,01 €
Alokairuak	232.551,83 €
Argitalpenak	45.780,00 €
Beste hainbat	112.867,53 €
GASTUAK	**10.533.834,55 €**
Langileen gastuak	5.356.576,87 €
Konponketak eta mantentze-lanak	297.642,72 €
Bulegoko materiala	111.165,94 €
Hornikuntzak eta komunikazioak	544.118,11 €
Aseguruen primak	78.160,20 €
Zergak	84.927,63 €
Enpresa gehiagoren jarduerak eta jardunak	2.554.691,53 €
Publizitatea eta propaganda	536.310,66 €
Dirulaguntzak	190.460,78 €
Inbertsioak	779.780,11 €

Donostia Kulturak Emandako Dirulaguntzak

13 hitzartuak (hainbat Elkarterekin egindako hitzarmenen bitartez)
78.732,58 €

5 Dirulaguntza zuzenak
39.065,77 €

87 kultur programak eta jarduerak antolatzeko hainbat elkarteri emandako dirulaguntzak
69.574,00 €

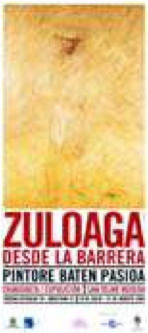
GUZTIRA
187.372,35 €

Komunikazioa eta Irudia

2003an Donostiako hirian garatu den kultur jardueraren protagonista nagusietakoa izan da DONOSTIA KULTURA; landu dituen programazioa, jarduerak eta zerbitzuak jendartean ezagutzera emateko hainbat bitartekoz baliatu da, besteak beste:

- jardueren programak (liburuxkak) 150
- Egunkarietako gehigarrietan 3
- Promozioak (kartelak, gonbidapenak, etab.) 70
- Katalogoak, liburuak, aldizkariak, etab. 11
- Prentsaurrekoak 147
- Toki-prentsan eta estatuko prentsan jarritako iragarkiak 360
- Toki-irratiko mikroespazioak 220
- Toki-telebistetan egunero jarritako promozio-espazioetan520

DONOSTIA KULTURAK 2003. urtean kaleratu dituen argitalpenen artean, azpimarragarriak dira: Donostiako Liburutegi Zerbitzuko 1992-2002 memoria, Nosferatu aldizkariak Federico Luppi & Adolfo Aristarain eta Akira Kurosawari eskainitako zenbakiak, Julian Ugarteri, Nestor Basterretxeari eta Zuloagari San Telmo Museoak eskainitako katalogoak, eta Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren XIV. Asteak John Carpenterri buruz argitaratu duen liburua.



Altzako Irrati-Tailerra

Frekuentzia: 107.4 FM

2003. urtean tailerrean parte hartu duen lagun-kopurua: 23

Eguneko emisio-orduak: 24

Agendaren Bidalketa Elektronikoa

Ekitaldi honetan zehar hilero Donostiako kultur agendaren bidalketa elektronikoaren zerbitzua gehitu da. Gainera, komunikabideetako inpaktuaren digitalizatze prozesua finkatu da: 6465 erregistro eta 172 prentsa-txosten oso.

LIBURUTEGIEN ZERBITZUA

(Liburutegi Publikoen Udal-Sarea)

Liburutegi kopurua:	13
Bilduma modernoko **fondoak**	195.581
- Altak	21.528
- Bajak	7.537
- Bildumaren hazkundearen %	%12,3
- Bilduma berritzearen %	%11
Bilduma historikoko fondoak	65.000
Erabilera publikorako ordenagailuak	187
- Interneterako sarrera-postuak/cd rom	167
- Katalogorako sarrera-postuak (OPAC)	20
Liburutegi Zerbitzuko **Bazkideak**	64.693
- 2003. urteko bazkide berriak	7.222
Liburutegietara egindako **bisitaldiak**	804.651
- Eguneko bisitaldien batez b.	3.032
Maileguak	376.240
- Eguneko maileguen batez b.	1.443
Internet-cd rom bidezko kontsultak	85.612
- KZguneetan	66.825
- Aretoetan	18.787
Jarduera kopurua	478
Parte-hartzaileak	28.588
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	287

Aurreko urteetan bezala, liburutegietako jardueren kopuruak gorakada nabarmena izan du, Okendo Kultur Etxea urte osoan handitze-lanen ondorioz itxita egon bada ere.

Zerbitzuen dinamismo handia eta etekin altua agerian geratu da egunero: 1443 dokumentu maileguan uzten dira batez beste, eta 3032 pertsonen bisita jasotzen dute egunero liburutegiek, hau da, urtean biztanleko 2 mailegu baino gehiago egiten dira, eta batez beste 4 bisita biztanleko jasotzen dituzte liburutegiek; bi kopuru hauek oso positiboak dira, gure inguruko beste errealitate batzuen kopuruekin alderatzen baditugu.

Azkenik, bestelako egitasmoen artean, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren laguntzaz egiten den **Haur Liburuaren Dokumentazio Gunea**ren garapena nabarmendu beharrekoa da, eta baita Donostiako Udaleko Hezkuntza Departamenduarekin batera garatutako **Ikastetxeetako Liburutegien hobetze eta garapenerako** egitasmoa ere.

Honakoak dira liburutegi zerbitzuaren datu zehatzak:

Liburutegi Nagusia. Alderdi Eder

Fondo historikoak	65.000
Alderdi Ederreko fondoak	35.493
Bazkide berriak:	2.177
Bisitariak	337.781
Eguneko bisitarien batez b.	1.141
Maileguak	117.939
Eguneko maileguen batez b.	398
Internet-cd rom kontsultak	16.927
Fondo historikoan egindako kontsultak	1.799
Atzera begirako prentsaren kontsultak	4.375
Ikus-entzunezkoen kontsultak	2.422
Jarduera kopurua	70
Parte-hartzaileak	17.827
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	21

Liburutegi Nagusiko Haur Sekzioa

Fondoak	18.469
Bazkide berriak	559
Bisitariak	32.459
Eguneko bisitarien batez b.	113
Maileguak	26.942
Eguneko maileguen batez b.	94
Internet-cd rom kontsultak	2.581
Jarduera-kopurua	89
Parte-hartzaileak	1557
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	34

Altza Kultur Etxeko Liburutegia (Larratxo)

Fondoak	9.047
Bazkide berriak	117
Bisitariak	11.655
Eguneko bisitarien batez b.	53
Maileguak	8.115
Eguneko maileguen batez b.	36
Internet-cd rom kontsultak	2.280
Jarduera-kopurua	31
Parte-hartzaileak	443
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	19

Casares Kultur Etxeko Liburutegia (Altza)

Fondoak	16.942
Bazkide berriak	359
Bisitariak	19.181
Eguneko bisitarien batez b.	86
Maileguak	15.080
Eguneko maileguen batez b.	67
Internet-cd rom kontsultak	538
Jarduera-kopurua	14
Parte-hartzaileak	121
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	15

Egia Kultur Etxeko Liburutegia

Fondoak	17.597
Bazkide berriak	450
Bisitariak	46.332
Eguneko bisitarien batez b.	206
Maileguak	31.579
Eguneko maileguen batez b.	140
Internet-cd rom kontsultak	10.647
Jarduera-kopurua	72
Parte-hartzaileak	2.306
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	17

Ernest Lluch Kultur Etxeko Liburutegia (Amara)

Fondoak	16.857
Bazkide berriak	1.744
Bisitariak	181.522
Eguneko bisitarien batez b.	611
Maileguak	71.979
Eguneko maileguen batez b.	242
Internet-cd rom kontsultak	26.511
Jarduera-kopurua	29
Parte-hartzaileak	1.648
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	31

Intxaurrondo Berri Kultur Etxeko Liburutegia

Fondoak	14.178
Bazkide berriak	604
Bisitariak	60.757
Eguneko bisitarien batez b.	269
Maileguak	39.126
Eguneko maileguen batez b.	173
Internet-cd rom kontsultak	2.024
Jarduera-kopurua	21
Parte-hartzaileak	424
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	24

Larrotxene Kultur Etxeko Liburutegia (Intxaurrondo)

Fondoak	8.693
Bazkide berriak	251
Bisitariak	13.410
Eguneko bisitarien batez b.	60
Maileguak	12.858
Eguneko maileguen batez b.	58
Internet-cd rom kontsultak	5.670
Jarduera-kopurua	49
Parte-hartzaileak	786
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	20

Loiola Kultur Etxeko Liburutegia

Fondoak	15.422
Bazkide berriak	266
Bisitariak	34.517
Eguneko bisitarien batez b.	153
Maileguak	16.148
Eguneko maileguen batez b.	71
Internet-cd rom kontsultak	2.288
Jarduera-kopurua	30
Parte-hartzaileak	555
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	25

Lugaritz Kultur Etxeko Liburutegia (Antiguo)

Fondoak	18.009
Bazkide berriak	695
Bisitariak	37.849
Eguneko bisitarien batez b.	167
Maileguak	30.331
Eguneko maileguen batez b.	134
Internet-cd rom kontsultak	11.773
Jarduera-kopurua	30
Parte-hartzaileak	704
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	60

Okendo Kultur Etxeko Liburutegia (Gros)

Fondoak	17.254
Handitze-lanen ondorioz itxita	

Urgull Mendiko Udako Liburutegia

Fondoak	3.120
Bisitariak	4.516
Eguneko bisitarien batez b.	51
Cd rom bitartez egindako kontsultak	382
Jarduera-kopurua	23
Parte-hartzaileak	1.119

Donostiako Musika eta Dantza Eskolako Liburutegia

Fondoak	4.500
Bisitariak	24.672
Eguneko bisitarien batez b.	122
Maileguak	6.143
Eguneko maileguen batez b.	30
Internet-cd rom kontsultak	74
Musikari buruzko kontsultak	760
Jarduera-kopurua	20
Parte-hartzaileak	1.098
Liburuxkak, gidak, berritasunen orriak…	21

KULTUR EKINTZAKO ZERBITZUA

Hiru lan ardatzetan oinarritzen da **Kultur Ekintzako Zerbitzua**:

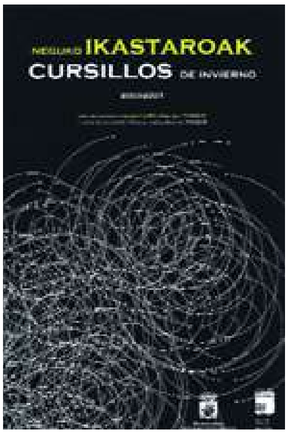
a) Lurralde-Zerbitzua:
Hiri osoan zehar banatutako 9 Kultur Etxek osatzen duten sarearen bitartez, honako jarduera eta zerbitzuok eskaintzen baitituzte:
Kultur Etxeak

JARDUERAK	Jard. kopurua	Erabiltzaile kop.
Antzerkia	220	33.934
Musika	116	20.991
Dantza	35	9.108
Zinema eta Bideoa	186	29.467
Ikastaroak eta tailerrak	892	7.294
Erakusketak	77	37.960
Liburutegiko jarduerak	487	6.987
Hitzaldiak	98	4.702
Elkarteen bilerak eta jarduerak	930	30.297
Alokairuak	391	29.872
ZERBITZUAK		**Erabiltzaile kop.**
Liburutegiko Bisitariak		405.223
KZgunea		46.205
Gazteleku		8.376
Plus55		282
ERABILTZAILEAK GUZTIRA	**4.058**	**670.698**

Kultur Etxerik ez duten auzoetan zerbitzuen, programen eta jarduera kulturalen antolakuntzarako lankidetza-hitzarmenak sinatzen dira bertako Elkarteekin. Ondorengo hitzarmenak sinatu ziren 2003. urtean zehar:

- Etxadi Kultur eta Kirol Elkartea eta Lantxabe elkartea	Aiete Auzoa
- Igeldoko Herri Kontseilua	Igeldo Auzoa
- Añorga Kultur eta Kirol Elkartea	Añorga Auzoa
- Mundo Nuevo Elkartea	Amara Zaharra Auzoa
- Zubietako Herri Batzarra	Zubieta Auzoa
- IRSE Elkartea	Martuteneko Espetxea

Kulturgune berriei buruz, Ernest Lluch Kultur Etxearen bigarren faseari ekin zaio aurten, eta Okendo Kultur Etxeko handitze-lanak ere amaitu dira (2004. urtearen hasieran inauguratuko dute). Azkenik, Altzan Casares Kultur Etxea handiagotzeko asmoz egingo den Tomasene Baserria birgaitzeko egitasmoan aurrerakada handia eman da.



Kultur Etxeen arteko lankidetzan garatu diren jarduerei dagokienez, honako hauek aipamen berezia merezi dute: Poltsikoko Antzerkiaren Jaialdia, Kaleko Zinemaren Jaialdia, Kaleko Antzerkiaren Jaialdia, antzerki eta dantzako programazio egonkorra (helduentzat, gazteentzat eta haurrentzat), bideo- eta irrati-tailerrak, musika klasikoko kontzertuak, abesbatzak, toki-musika, pop-rock, etab., hau da, hiritarren eskaerak eta kezkak bete nahi dituzten jarduera-sorta handia eskaini da.

b) Sektorekako Zerbitzua:

Kultur ekintzako zerbitzuak, sektorekako (haurrak, gazteak, emakumeak, 3. adina, etab.) ikuspuntua ezartzeko lan-ildoan oinarrituta parte hartu nahi izan du.
Funtsezkoa izan da urte hau zentzu honetan. Alde batetik, udaleko alor sektorialek eskainitako zerbitzuak integratzeko akordioa ("funtzionamendurako protokoloa") iritsi da; eta bestetik, gure Kultur Etxeetako sektorekako zerbitzuen integrazio jarraituan aurrerakada handia egin da, gazteentzako bi gune irekitzeari eta 3. adinekoei espezifikoki eskainitako zerbitzua abian jartzeari esker.
Gainera, bestelako instantziekin elkarlanean jarraitu dugu gizarteko sektore ezberdinei zuzendutako programak garatzeko asmoz. Besteak beste ondorengo programen bitartez bete ahal izan da: Gaztemaniak!, Gau:on, Donostia Munduen Artean, Gabonak Zuretzat, Irudi Biziak, ikasketa gelak, etab.

c) Kultur Etxeetan integratu diren zerbitzuak:

• **Gazteentzako guneak (Gaztelekuak)**

Gaztelekuak gazteei aisialdia partaideta, lankidetza eta hezkuntza prozesuen bitartez erabiltzeko bidea emateko guneak dira.
Amarako Kultur Etxean Gaztelekua ireki zen maiatzean, eta gauza bera egin zen Egia Kultur Etxean ekainean.
Abian jarri zirenetik denbora gutxi pasa denez, esperientzia hauei buruzko ondorioak ateratzeko goizegi da oraindik. Baina bi Gazteleku hauen esperientzia oso positiboa izan dela uste dugu, hornikuntza berri hauek eskaintzen dutena ezagutzera gazte asko hurbildu baita.

Jarduera kopurua: 8
Elkargune hauetako erabiltzaileen kopurua: 8.376

• **Plus + 55**

Donostia Kulturako Kultur Etxeek 55 urte baino gehiago dutenentzako aisiarako eta denbora-tarte librerako programak eskaintzen dituzte, Gizarte Ongizatearen Batzordeak eta Donostia Kulturak bultzatuta.
Talde honetako boluntarioek bultzatutako eta jorratutako egitasmoei eta ekimenei sostengua ematea da zerbitzu honen helburua, baita Kultur Etxeak 55 urte baino gehiago duten pertsonen sozializazio gune izatea, eta jarduera eta zerbitzu eskaintzak bultzatzea ere.
Ernest Lluch Kultur Etxeak hartu ditu 2003. urtean zehar (5 hilabetez) programa honen lehen jarduerak, besteak beste: Hitzaldi-zikloak, Larunbatak Dantzan, Kont-arte (koadroen interpretazioa), Gida-Zerbitzuak…

Boluntario kopurua: 7
Erabiltzaile kopurua: 282
Boluntario nagusiek sustatutako jarduera kopurua: 10

• **KZgunea**

Eusko Jaurlaritzaren laguntzaz sortutako eta kudeatutako Interneterako sarrera eta doako prestakuntza-sarea da. Gure hirian 6 gune daude. KZgunea daukaten Kultur Etxeak hauek dira: Ernest Lluch, Egia, Larrotxene, Casares eta Lugaritz. 2004. urtean zehar Okendo Kultur Etxean ere KZgunea zerbitzua abian jartzea aurreikusi da.

Nabigatzeko izena eman dutenen kopurua	4.304
Nabigatze-erabilera kopurua	66.825
Prestakuntzarako izena eman dutenen kopurua	2.177
Jorratu diren ikastaroen kopurua	687

Ernest Lluch Amarako Kultur Etxea

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia, musika, dantza eta zinema-bideoa	55	5.124
Hitzaldiak	33	1.187
Ikastaroak eta Tailerrak	238	2.158
Erakusketak	9	2.218
Elkarteen bilerak eta jarduerak	384	10.794
Alokairuak eta beste hainbat	229	12.173
Liburutegien jarduerak	60	1.648
ZERBITZUAK		
Liburutegiko Bisitariak		181.522
KZgunea		20.602
Gaztelekua		5.630
Plus +55		282
GUZTIRA	**1.008**	**243.338**

Kultur Etxearen bigarren fasea irekitzea izan da 2003. urteko ezaugarri nagusia. Honi esker, eskainitako zerbitzuak zabalagoak dira: gazteen gune berria (gazteleku), erakusketa-gela berri bat, ekitaldi-aretoa tokiz aldatzea, eta +55 zerbitzua abian jartzea. Jardueren kopurua eta erabiltzaileena gorantz doa. Kultur etxea batzarrak egiteko eta beste hainbat jarduera antolatzeko erabiltzen duten elkarteak asko dira. Hainbat programa jorratzerakoan, udaleko bestelako erakunde eta sailen laguntzarekin egiten dira. KZgunea eta Liburutegia dira gure bisitariek bereziki eskatzen dituzten zerbitzuak.

Casares Kultur Etxea (Altza)

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia, musika, dantza eta zinema-bideoa	24	3.448
Hitzaldiak	15	530
Ikastaroak eta Tailerrak	101	589
Erakusketak	1	100
Elkarteen bilerak eta jarduerak	90	927
Alokairuak eta beste hainbat	15	832
Liburutegien jarduerak	29	121
ZERBITZUAK		
KZgunea		6.521
Liburutegiko Bisitariak		19.181
GUZTIRA	**275**	**32.249**

Jarduera eta erabiltzaile kopuruaren hazkunde nabarmena izan du Casares Kultur Etxeak. Emandako ikastaroen gorakada nabarmena aipatu beharrekoa da, 2002. urtean baino %30 gehiago izan baitira. Irrati-seinalearen potentzia handitzeak, irrati hau Donostialdearen zati handi batean entzun ahal izatea ekarri du. Altzako Lekuko Bilduma da kultur etxe honen erreferentzia garrantzitsuenetako bat. KZgunea, aldiz, kultur etxe honetako zerbitzurik garrantzitsuenetako bat izatera iritsi da.

ALTZA KULTUR ETXEA (LARRATXO)

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia, musika, dantza eta zinema-bideoa	35	4.654
Hitzaldiak	9	1.056
Ikastaroak eta Tailerrak	7	93
Erakusketak	2	494
Elkarteen bilerak eta jarduerak	95	5.075
Alokairuak eta beste hainbat	27	2.316
Haur Liburutegiaren jarduerak	50	443
ZERBITZUAK		
Liburutegiko Bisitariak		11.655
GUZTIRA	**225**	**27.120**

Urte honetan zehar Altza Kultur Etxeak hartu dituen jarduera jendetsuei esker erabiltzaile kopurua asko hazi da. Jarduera garrantzitsuenen artean, bertako taldeen kontzertuak izan dira; berauetan, gure inguruko aniztasun musikala agerian gelditu da. Haurren antzerkiak ere hilero-hilero handituz joan den ikusle kopurua ekarri du. Azkenik, Larratxoko Haur Liburutegian antolatu diren jardueren gorakada nabarmendu beharrekoa da.

EGIA KULTUR ETXEA

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia	51	6.312
Dantza	20	3.215
Zinema/Bideoa	3	900
Musika	39	9.013
Hitzaldiak	9	269
Ikastaroak eta Tailerrak	155	1.675
Erakusketak	24	7.660
Elkarteen bilerak eta jarduerak	90	889
Alokairuak eta beste hainbat	73	7.957
Liburutegiaren jarduerak	89	2.306
ZERBITZUAK		
Liburutegiko Bisitariak		46.332
Gaztelekua		2.746
KZgunea		8.974
Ikasketa gela		3.830
GUZTIRA	**554**	**102.078**

Egia Kultur Etxearentzat 2003.a jarduera bizien urtea izan da. Donostiako arte eszenikoen eta musikaren topaleku garrantzitsuenetakoan bilakatu da **GAZTESZENA**. Urte honetan zehar 100 funtzio baino gehiago egin dira, eta estilo ezberdinek eta proposamen berritzaileek programazioa interesgarria izatea ekarri dute. Liburutegi zerbitzuak, ikasketa gelak, ikastaro eta tailerrek, erakusketek edo Kultur Etxean nahiz Egia auzoko hainbat guneetan jorratu diren jarduerek parte-hartze handia izan dute. Kultur Etxearen dinamikan zerbitzu berri bat gehitu da: Egiako Gaztelekua, gazteen arteko topalekua eta parte-hartzea bultzatzeko gunea. Gune dinamiko honen ebaluazioa ere positiboa da, eta proposamen eta egitasmo berriak hartzeko prest ageri da.

LARROTXENE KULTUR ETXEA (INTXAURRONDO)

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia, musika eta dantza	15	1.355
Zinema eta bideoa	48	1.906
Hitzaldiak	1	120
Ikastaroak eta Tailerrak	130	575
Erakusketak	8	1.832
Elkarteen bilerak eta jarduerak	20	216
Alokairuak eta beste hainbat	14	2.413
Liburutegiaren jarduerak	69	786
ZERBITZUAK		
Liburutegiko Bisitariak		13.410
KZgunea	121	2.962
GUZTIRA	**426**	**25.575**

Ikus-entzunezkoetan Kultur Etxearen hiru espezializazio-alderdiek (prestakuntza, ekoizpena eta erakusketa) garapen nabarmena izan dute, bai egindako ikus-entzunezko ekoizpenetan, baita zinemaren munduarekin erlazioa duten programazio-diseinuetan ere. Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Astean Kultur Etxearen parte-hartzea eta "Berriketan / Charlando con…" programaren finkatzea honen adibide garbiak dira.
Eskaera jarraitua izan du ikastaroen, mintegien eta Interneteko nabigazio askearen bidezko teknologia berrietara hurbiltzeko interesak, bai helduen artean (KZgunean), eta baita liburutegiko erabiltzaile gazteenen artean ere.

Udako zinema-programak eta musikarekin eta antzerkiarekin lotutakoak izan dira jarduera arrakastatsuenak.

INTXAURRONDO BERRI KULTUR ETXEA

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia, musika, dantza eta zinema-bideoa	19	3.912
Hitzaldiak	5	170
Ikastaroak eta Tailerrak	11	141
Erakusketak	2	281
Elkarteen bilerak eta jarduerak	12	71
Alokairuak eta beste hainbat	9	1.245
Haur Liburutegiaren jarduerak	45	424
ZERBITZUAK		
Liburutegiko Bisitariak		60.757
GUZTIRA	**103**	**67.001**

Liburutegiko jardueretako partaideen gorakada nabarmena izan du. Horrela, 5 urte baino gutxiago dutenen presentzia aipagarria da. Urtean zehar eskaini diren ikastaroetan izena eman dutenen kopurua ere hazi da, eta haurrentzako programazioa finkatu da, Intxaurrondoko haurrentzako hileroko hitzordu izateraino iritsi arte.

LOIOLA KULTUR ETXEA

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia, musika, dantza eta zinema-bideoa	41	10.284
Hitzaldiak	15	999
Ikastaroak eta Tailerrak	26	428
Erakusketak	18	19.820
Elkarteen bilerak eta jarduerak	46	3.963
Alokairuak eta beste hainbat	23	900
Haur Liburutegiaren jarduerak	55	555
ZERBITZUAK		
Liburutegiko Bisitariak		34.517
GUZTIRA	**227**	**71.466**

Auzoko elkarteen eta udaleko bestelako sailen eta erakundeen laguntzarekin lanak bizitu ditu Kultur Etxeak.
Musikako programari dagokionez, organo eta tronpetarako Gorka Cuesta musikagile donostiar gazteak egin duen "Les larmes du feu" lanaren estreinaldi absolutua nabarmenduko genuke.
Oso harrera ona izan dute pertsonen garapenarekin erlazioa duten ikastaro berriek: Barreterapia, Erretorika eta oratoria, Gorputz-mintzaira…
Liburutegiko jarduerak eta zerbitzuak asko aberastu dituzte liburutegi-jarduerek eta jarduera literarioek (Hitzaldiak, Ipuinaren ordua, Literatur Lehiaketa, Olerki-topaketak, Liburuen aurkezpenak eta Bloomsday) eta liburutegiko euskarri tekniko berriek: cd rom, haurrei eskainitako internet, dvd…

LUGARITZ KULTUR ETXEA (ANTIGUO)

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia	70	9.170
Dantza	4	1.220
Musika	10	1.527
Zinema-Bideoa	93	15.917
Hitzaldiak	7	121
Ikastaroak eta Tailerrak	209	1.269
Erakusketak	12	4.775
Elkarteen bilerak eta jarduerak Lugaritz KEn	208	2.362
Elkarteen bilerak eta jarduerak Azoka zaharrean	809	27.771
Alokairuak eta beste hainbat	15	2.036
Liburutegiaren jarduerak	90	704
ZERBITZUAK		
Liburutegiko Bisitariak		37.849
KZgunea		10.881
GUZTIRA	**1.527**	**115.602**

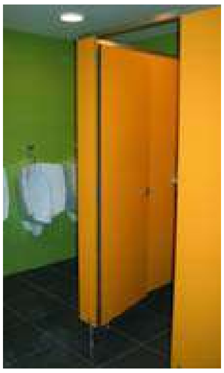
Formatu txikiko antzerkiaren munduan Kultur etxe hau erreferentziazko gune eszenikotzat finkatu da, antzerkiarekin, musikarekin eta dantzarekin erlazioa duten ekitaldietako batez besteko betetzea %70ekoa izan baita. Antzerkiko zein zinemako haurren ekitaldiek ikusle ugari biltzen dituztela ere nabarmendu behar da. Kalerako programatu diren jarduerek ere ikusle kopuru handia biltzen dute. Bestelako ziklo eta zerbitzuek azken urteotako irmotze ildoari eusten diote, zerbitzuen nahiz guneen optimizazio-mugaraino iristen ari baita Kultur Etxe hau.

Antiguoko Azokak antolatutako jarduerak %30 hazi dira, eta erabiltzaileen kopurua %100; hau da azken urtean izan den daturik nabarmenena, elkarte ezberdinen arteko sinergiak bilatzen baititu. Iazko urrian KZgunea zerbitzua abian jartzeak ere bultzada handia eman dio. Zerbitzu eta programa hauek finkatzea eta euskarazko kontzertuen programazio egonkorra lortzea dira datorren urterako ezarri ditugun helburuak.

OKENDO KULTUR ETXEA (GROS)

JARDUERAK	Zenbat	erabiltzaile-kop.
Antzerkia, musika, dantza eta zinema-bideoa	22	15.657
Hitzaldiak	4	250
Ikastaroak eta Tailerrak	15	266
Erakusketak	1	780
Elkarteen bilerak eta jarduerak	2	6.000
GUZTIRA	**44**	**22.953**

Aurten amaitu dira Kultur Etxearen handitze-lanak. Hala ere, Kultur Etxea ezingo da bere osotasunean 2004. urtera arte erabili; eta honek Kultur Etxeko jarduerak asko murriztu ditu. Antolatu diren jardueren artean, aipatzekoak dira ikusle asko erakarri zituen Zinema Kalean udako programazioa (Kursaaleko terrazan), auzoko hainbat jaitako parte-hartzea, xake jokoari buruzko erakusketa eta sormen literarioa, reflexoterapia eta pinturari buruz antolatu diren interes handiko ikastaroak.

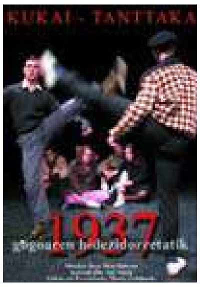


Arte Eszenikoak eta Musika

	LANAK	FUNTZIOAK	IKUSLEAK
ANTZERKIA			
Antzerki Feria	29	44	19.402
Neguko denboraldia	35	105	23.491
Haur-antzerkia	36	61	8.130
Udako denboraldia	11	68	25.266
Poltsikoko Antzerkia	9	22	1.350
Amateur antzerkia	53	53	4.477
Kaleko antzerkia	13	28	7.770
Beldurrezko antzerkia kalean	2	4	5.300
Hainbat	9	9	773
GUZTIRA	**197**	**394**	**95.959**
LIRIKA	2	5	2.416
GUZTIRA	**2**	**5**	**2.416**
MUSIKA	113	113	22.777
GUZTIRA	**113**	**113**	**22.777**
DANTZA	34	35	9.108
GUZTIRA	**34**	**35**	**9.108**
LANKIDETZAK	35	35	
GUZTIRA	**35**	**35**	
GUZTIRA	**381**	**582**	**130.260**

Birgaitze lanengatik Victoria Eugenia Antzokia erabiltzea ezinezkoa izateak asko eragiten du Donostia Kulturako Arte Eszenikoen eta Musikaren programazioan. Antzoki bikain hau erabiltzea ezinezkoa izan bada ere, artista handiek bisitatu dute gure hiria: José Luis López Vázquez, Concha Velasco, Arturo Fernández, Nati Mistral, Alberto San Juan, Guillermo Toledo, Anabel Alonso, Carlos Latre, Amparo Larrañaga, Carlos Sobera edo Rafael Alvarez "El Brujo", adibide batzuk jartzearren. Hauez gain, euskal eszenako artisten ordezkaritza ere zabala izan da. Valle Inclán, Gala edo Couse idazleen testu garrantzitsuak antzeztu dira. Programazioak publiko sorta guztiak hartu nahi izan ditu, gaztetxoenetatik helduenetaraino, eta Donostia Kulturak kudeatzen dituen gune ezberdinetan banatu eta dibertsifikatu dira.

Erabiltzaileen kopurua asko handitu da: 95.959 pertsona (%2,46). Nabarmenena Udako Denboraldi bikaina izan da, 25.266 ikuslerekin bere marka hautsi baitu. Antzerki Feriari buruz gauza bera esan daiteke, 3.658 pertsona gehiago hurbildu baita bertara. Antzoki Zaharrean eta Lugaritz, Egia eta Altza Kultur Etxeetan haurrei eskainitako programazio egonkorrek izan duten arrakasta ere nabarmendu behar da. Egia Kultur Etxeak eskaini duen musika programazioak kopuru bikainak agertu ditu, eta dantza garaikidearen programazioa finkatzea lortu du. Lugaritz Kultur Etxeak arreta formatu txikian eta haurrentzako antzerkian ezarri du, eta batez besteko bertaratze kopuru ikusgarriak lortu ditu bi espezialitateetan.



Antzoki Zaharra

	LANAK	FUNTZIOAK	IKUSLEAK
Antzerki Feria	5	5	1668
Neguko denboraldia			
Antzerkia	19	58	17.985
Haur-antzerkia	6	6	906
Amateur antzerkia	7	7	1.428
Beldurrezko antzerkia kalean	2	4	5.300
Lirika	2	5	2.416
Zinema	181	77	17.668
Musika	9	9	2.480
GUZTIRA	**226**	**166**	**48.183**
Udako denboraldia			
Antzerkia	11	68	25.266
GUZTIRA	**11**	**68**	**25.266**
Eskolako antzerkia			
GUZTIRA	**0**	**0**	**0**
Lankidetzak	35		
GUZTIRA	**35**	**0**	
GUZTIRA	**277**	**239**	**75.117**

Alokairuak	27
Lankidetzak	35
Egunak guztira	**62**

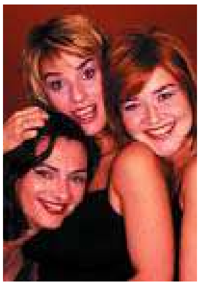
2003. urtean zehar Antzoki Zaharrean nabarmendu den fenomenoa Udako Denboraldia izan da, marka guztiak hautsi baititu izan duen hazkunde garrantzitsuak. Udako hilabeteetan 3.320 pertsona gehiago hurbildu dira Antzokira. Urtez urte hazten joan da eta, beraz, Antzokiaren emaitzek izan duten azken urteotako joera sendotu da, baita neguko denboraldian ere: 17.985 pertsona gehiago. Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Astea ere nabarmendu nahiko genuke, oso parte-hartze kopuru garrantzitsua lortu baitu: 5.300 ikusle.

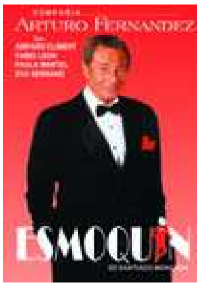
Ikusle helduei eskainitako euskarazko antzerkien programazioa finkatzea lortu da, eta honen lekuko, aurreko urtean Donostiako eszenatokietatik pasa diren helduei eskainitako euskarazko ikuskizun guztien arteko "Donostia Saria" jaso duen ikuskizuna bertan ikusi ahal izan da. Guzti hau Udaleko Euskara Patronatuaren eta Donostia Kulturaren elkarlanari esker lortu da. Urte honetan saritutako ikuskizuna Ados Teatroak antzeztutako "John Wayneren laguna" lanari eman zaio.

Zinemako programazioan, Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren XIV. Asteak eta antolatutako ziklo bereziek izan duten arrakasta handia nabarmendu dira.

Musikaren alorrean Euskal Herriko Unibertsitatearekin elkarlanean antolatu ahal izan den Kontzertu-Zikloa nabarmenduko genuke, unibertsitarioak eta gazteak kultura alorrera erakartzeko asmoz jorratu baitira.

Laburtzeko, 1999. urtean hasitako hazkunde ildoari eutsi diogu, eta alderdi hau, beraz, oso positiboa izan da. Antzoki Zaharrean aurreko urtean zehar antolatu ditugun 301 jarduerez harro gaude.





Donostiako Antzerki Feria

FERIAK GUZTIRA	LANAK	FUNTZIOAK	IKUSLEAK
Aretoetako emanaldiak	23	27	9.402
Kaleko emanaldiak	6	17	10.000
GUZTIRA	**29**	**44**	**19.402**

GUNE BAKOITZEAN	LANAK	FUNTZIOAK	IKUSLEAK
Lugaritz K.E.	4	6	911
Egia K.E.	4	4	855
Kursaaleko Ganbara Aretoa	7	7	3.366
Kursaal Auditorioa	3	5	2.602
Antzoki Zaharra	5	5	1.668
GUZTIRA	**23**	**27**	**9.402**

2003ko Feriako bestelako datuak	
Estreinaldiak:	10
Programatzaileak:	190
Banatzaileak:	29

Hamargarren denboraldia bete du Donostiako Antzerki Feriak, eta berau bermatzen duten datu objektiboak gainditu ditu azken urteotan. Bi alderdi bereizgarri aurkeztu ditu aurten: kaleko antzerkiaren agerpen handiagoa eta Iberoamerikari eman zaion protagonismoa. Azken atal honen barruan, Iberoamerikaren eta Espainiaren arteko erlazio artistiko eta ekonomikoei buruzko eztabaida-jardunaldiak antolatu ziren, eta "Protocolo de Iberescena" egitasmoaren sinatzea Donostian egitea erabaki zen. Egitasmo honen arabera, lau herrialderen elkarlana bilatu nahi da, hona: Kolonbia, Txile, Espainia eta Mexiko.

2003. urteko Feriaren balantze orokorra oso positiboa izan da, are gehiago 2002. urtean marka guztiak hautsi zirela jakin ondoren.

Parte hartu duten profesionalen kopuruan eta ikusleen kopuruan hazi da Feria. 190 programatzaile izan dira guztira; hauetatik batzuk Europako Batasunetik (Frantzia eta Portugal) etorri dira. Nabarmenagoak dira Amerikako kontinentetik (Txile, Mexiko, Kolonbia, Brasil, AEB…) etorri diren 29 antzerki-banatzaileak eta komunikabide ugariak. Ikusleriaren erantzuna bikaina izan da: 19.402 ikuslek marka berria ezarri dute, baita denboraldi honetan antolatu diren 44 funtzioek ere.

Donostia Kulturak kudeatu dituen hiru ekipamendu eszenikoetan eta Kursaaleko bi aretoetan 23 ikuskizun programatu dira. 6 ikuskizun egin dira kalean. Guztira 29 funtzio programatu dira. **10 estreinaldi** izan ditugu, eta ekitaldi honetan dantza garaikidean jarri dugu arreta berezia. Gainera, profesionalen arteko topaketak eta hartu-emanak erraztu ditugu. Antzerki sektorearen eztabaidagune, hartu-eman eta akordiorako tokian bilakatu da DONOSTIAKO TEATRO FERIA. Euskal Herriko Unibertsitatearen eta SGAE erakundearen koordinazioz eman zen **"Las artes escénicas como terapia"** izenburuko Udako Ikastaroa nabarmendu nahi dugu.

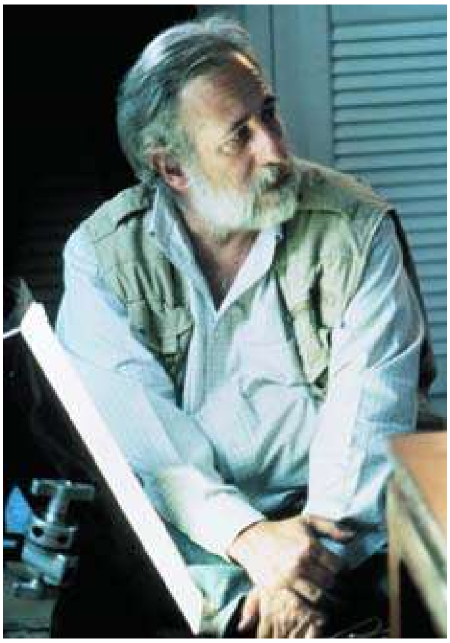
PROGRAMAZIO ZINEMATOGRAFIKOAREN LABURPEN OROKORRA

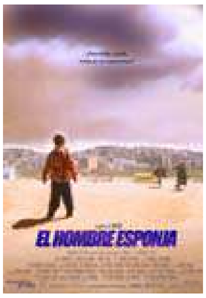
	Egun-kop.	filmak	emanal.	Ikusl-kop.
Nosferatu programazioa	28	31	28	5.169
Ziklo eta saio bereziak	208	293	216	35.339
Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Astea	9	86	60	17.424
GUZTIRA	**245**	**410**	**304**	**57.932**

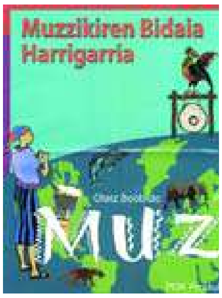
ZINEMAREKIN ETA BIDEOAREKIN ERLAZIONATUTAKO JARDUERAK

Zinegileen, zinemako kritikari eta historialarien kopuru garrantzitsuak bisitatu gaitu beste behin ere. Beste batzuen artean, Carlos Giménez, Santiago Segura, Quim Casas, Tomoo Haraguchi, Briony Dixon, Philippe Caza, Lluvia Rojo, Kim Moon-saeng, Lolo Rico, Loquillo, Alaska, Santiago Alba, Takashi Shimizu, Stefan Ruzowitzky, Carlos Boyero, Antonio Gasset, Jordi Costa, Koldo Serra, Robert Parigi, Doris Kloster, Zoe Berriatúa, Manuel Manquiña eta Paul Naschy izan ditugu gure artean.

Azken urteotan gertatu den modura, Donostiako hainbat auzotan kanpoan egin diren emanaldiek izan duten arrakasta eta Fantasiazko eta Beldurrezko Zinemaren Asteak kritikarien eta ikus-entzuleen artean izan duen erantzun bikaina izan dira nabarmenenak. Azken honek Kursaaleko Kubo Nagusia betez egin zuen Itxiera Ekitaldia. Larrotxene Kultur Etxean bideo-esparruko espezializazioaren aldeko apustua ere finkatu egin da (tailer eta koprodukzio bideografikoak, "Berriketan" programa –zinemagile gazteen eta ikusle donostiarren arteko topaketa ahalbidetzen du-, "Detrás de la cámara" –haur eta gazteei zuzendutakoa-, etab.). Donostiako Lehenengo Zinema eta Giza Eskubideen Jaialdia izan da lehen aldiz gure artean, Gazteria, Hezkuntza, Lankidetza eta Tolerantziako Zuzendaritzaren koprodukzioari esker, eta ikusleen aldetik harrera ona izan du.



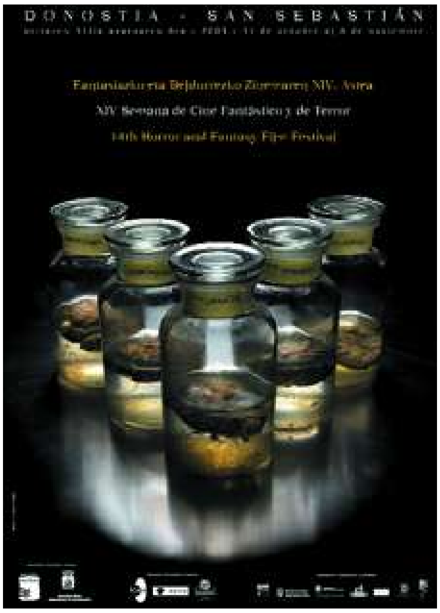




Astearen hamalaugarren denboraldia izan dugu urriaren 31 eta azaroaren 8a bitartean. 88 pelikula eman dira eta Astearen jardueraren batean parte hartu dute 41.859 ikuslek: emanaldi zinematografikoetan (17.424 ikusle) edo jarduera paraleloetan (kaleko antzerkia, erakusketa, fanzine, etab.).

Euskararen Patronatuarekin batera, euskaraz 12 pelikula eman dira (10 helduentzat eta 2 haurrentzat –Kutxaren babesari esker Kursaaleko Kubo Nagusian izan ziren bi hauek-), eta 3.197 ikusle bertaratu dira.

Katalogoaz gain, *John Carpenter* liburua, *Héroes y Superhéroes europeos* fanzinea (2000 Maníacosen laguntzarekin), eta *Homenaje a Carlos Giménez* (Flash-Backen laguntzarekin) argitaratu dira. Asteak iraun duen egunetan 250 gonbidatu izan ditugu gure hirian. Aipagarria da fantasiazko eta beldurrezko zinemari eskainitako munduko argitalpen garrantzitsuenetako batzuen ordezkariak etorri izana: Mad Movies (Frantzia), L'Ecran Fantastique (Frantzia), Nocturno (Italia), Dark Side (Britainia Handia) eta Toxic (Frantzia).



	San Telmo		Kultur Etxeak		Urgull	
	nº.	visit.	nº.	visit.	nº.	visit.
Artísticas:						
Pintura	2	16.558	18	15.169		
Artisautza	0	0	3	700		
Marrazkia	0	0	2	850		
Argazkigintza	1	4.966	14	7.951		
Beste hainbat	1	7.670	12	5.041		
Gaikakoak	3	20.052	24	7.490	2	20.160
GUZTIRA	**7**	**49.246**	**73**	**37.201**	**2**	**20.160**

Boulevardeko Artearen Feria: 55 artista

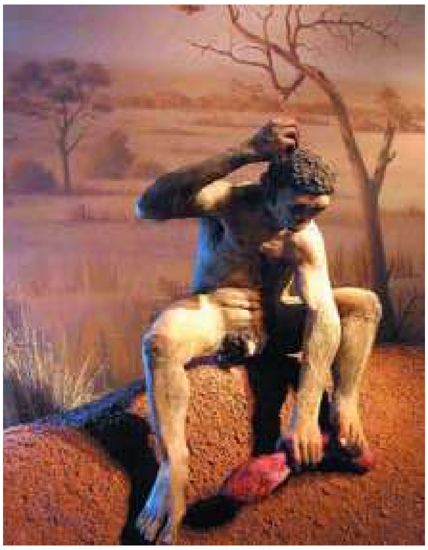
Aldi baterako erakusketen bisitariak guztira: 49.246 + 20.160 + 37.201

Jarduerak eta argitalpenak:

	San Telmo	Kultur Etxeak	GUZTIRA
Jarduerak	32	62	94
Argitalpenak	3	35	38
Bertaratutakoak guztira	4.365	77.838	82.203

Kultur Etxeetako, San Telmo Museoko eta Urgull Mendiko erakusketa eskaintza anitza mantendu du DONOSTIA KULTURAk. Boulevardeko Artearen Feria Gipuzkoako Elkarte Artistikoak kudeatu du, eta urtetik urtera gero eta sendoago dago (aurtengoa da antolatzen den bosgarren urtea), izan ere, sorkuntza eta hiria elkarren artean hurbiltzeko eskaintza paregabea baita.

Aurten ere, hirugarren urtez jarraian, Artelekuk, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta D.A.E.-k (Donostiako Arte Ekinbideak), hainbat arte-ekimen sortu dituzte artea lantzeko espazio eta topagune berriak aztertzeko asmoz.



SAN TELMO MUSEOA

1. Museoaren inbentarioa:

Arkeologia	606 objektu
Arte Ederrak	4.361 objektu
Etnografia	4.087 objektu
Argazkigintza	7.301 objektu
Historia	1.516 objektu
Guztira	**17.871 objektu**

2. Bisitariak

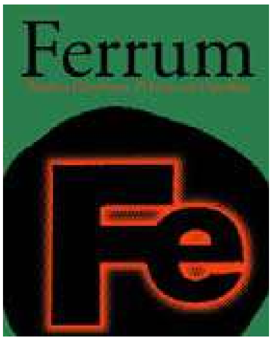
Banakakoak	41.455
Taldeak	6.094
Guztira	**47.549**

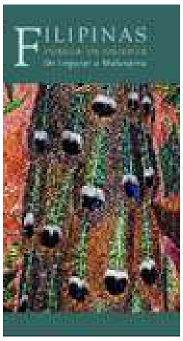
3. Jarduerak:

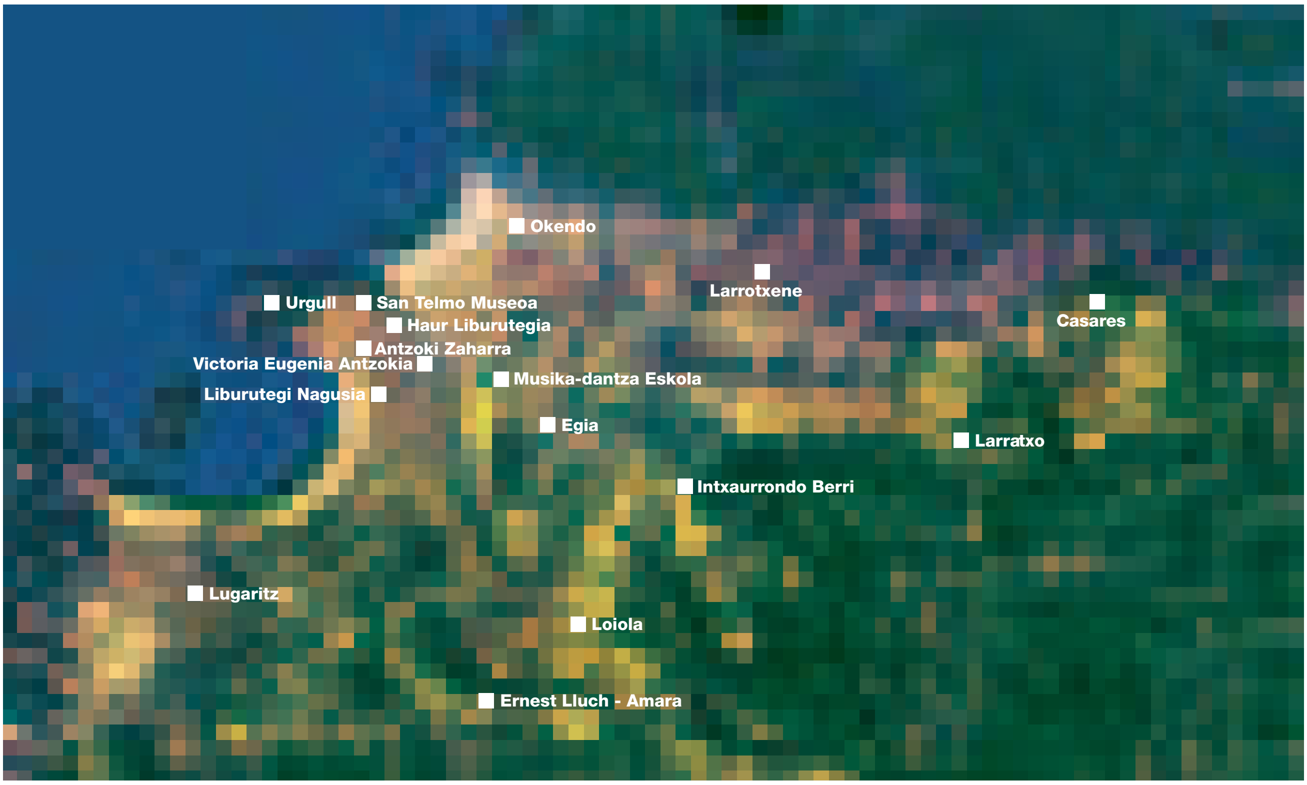
7 Aldi baterako erakusketak
4 Hitzaldiak eta mahai-inguruak (hauetatik 2 S.T.M.L.E. erakundearen laguntzaz)
2 Tailer didaktikoak (Helena Elbusto eta Gipuzkoako Elkarte Artistikoaren laguntzaz)
1 **Artnouveau** Nazioarteko Mintegia (Deustuko Unibertsitatearen eta Vicomtechen laguntzaz)
6 Kontzertu (1 S.T.M.L.E. erakundearen laguntzaz, 1 Musika Hamabostaldian, 1 Musikaldian, 1 Musika Eskolak, 1 Antzerki Feriak)
13 San Telmo Museoren Lagunen Elkarteak antolatutako bestelako jarduerak
6 Lankidetza: Antzerki Feria, Musika Hamabostaldia, Plaza Jaialdia, MID eta bestelako erakundeekin.

4. Museoak garatu dituen beste hainbat jarduera

337 Pieza eskuratu dira dohaintzaz edo gordailu modura: arte ederretako 23 pieza eta etnografiako 314 pieza.
1.903 Pieza inbentariatu dira euskarri informatikoan.
7.783 Pieza digitalizatu dira.
101 Pieza landu dira Zaharberritze Tailerrean.
88 Pieza 16 erakunderi utzi zaizkie.
111 Museoko pieza izan dira ikusgai Urgulleko erakusketan.
100 Erakunderekin (museoak, galeriak, etab.) argitalpenen trukeak egiten dira.
400 Titulu berri gehitu zaizkio Museoaren Liburutegiko fondoari.







GURE HELBIDEAK NUESTROS CENTROS

- **Donostia Kultura** (egoitza sede)
  Konstituzio plaza, 1 • Tel.: 943 481150

KULTUR ETXEAK CENTROS CULTURALES

- Casares
  Darieta bidea,1 • Altza • Tel.: 943 351149
- Altza
  Larratxo pasealekua, 55 • Altza • Tel.: 943 396494
- Egia
  Baztan, 21 • Tel.: 943 291514
- Ernest Lluch
  Anoeta pasealekua, 7 • Amara • Tel.: 943 481919
- Larrotxene
  Intxaurrondo kalea • Intxaurrondo • Tel.: 943 291954
- Intxaurrondo Berri
  Gaztela kalea, 2 • Intxaurrondo • Tel.: 943 279343
- Loiola
  Aralar kalea,17 • Loiola • Tel.: 943 454605
- Lugaritz
  Heriz pasealekua, 20 • Antiguo • Tel.: 943 310780
- Okendo
  Nafarroa hiribidea, 7 • Gros • Tel.: 943 290672

ANTZOKIAK TEATROS

- Victoria Eugenia
  Argentinar Errepublika, 2
- Antzoki Zaharra - Teatro Principal
  Kale nagusia, 3 • Tel.: 943 426112
- Lugaritz
  Heriz pasealekua, 20 • Antiguo • Tel.: 943 310780
- Egia (Gazteszena)
  Baztan, 21 • Tel.: 943 291514

MUSEOA MUSEO

- San Telmo Zuloaga,1

LIBURUTEGIAK BIBLIOTECAS

- Liburutegi Nagusia - Biblioteca Central
  Alderdi Eder • Tel.: 943 481486
- Haur Saila - Sección Infantil
  Fermin Kalbeton, 25 • Tel.: 943 420018
- Larratxo Haur Liburutegia - Biblioteca Infantil
  Txirrita Bertsolaria, 22 • tel.: 943 392625
- Auzoetako Liburutegia - Bibliotecas de Barrio
  (Kultur Etxeetan - En los Centros Culturales)